一音多字与一字多音　文字游戏与游戏文字

谐音汉字：趣用与滥用别错位

潘金凤　何晓萍

喧闹的世界杯大幕已落下，人们记住了捧走大力神杯、喜极而泣的德国队，记住了与冠军擦肩而过的阿根廷队，记住了被德国7：1血洗的巴西队。当然，也记住了网上一则悄然走红的段子：阿尔及利“哑”了，瑞“失”了，比利“失”了，巴“熄”了，荷“烂”了，阿根“停”了，德“过”了。简单有趣的文字游戏放松了球迷们紧绷的神经，也让谐音汉字的魅力展露无遗。

谐音汉字的根源说

不少老外在学习汉语的过程中被“一音多字、一字多音”难倒，而“一音多字、一字多音”恰恰是汉字谐音特色的基础。

汉字谐音是指在语言运用过程中，借助于音同或音近的其他汉字来表达与原字不同甚至相反的意思，从而造成一种特殊效果的语言现象。中国社会科学院语言研究所副研究员唐正大在接受采访时表示：“汉字谐音的根源在于同音、近音现象。谐音现象的历史基本上和语言使用的历史同步。”

厦门大学海外教育学院副教授王治理认为，谐音的使用与汉语自身的特点以及汉民族的思维方式有关。在他看来，汉字谐音产生了一种“中国式幽默”——如歇后语由前后两段组成：飞机上挂暖壶——高水平（水瓶）、外甥打灯笼——照旧（舅）……两段之间具有某种意义上的联系，但在实际中往往只说前段，让听者自己“悟”出后段，形成说者和听者的默契，从中得到快感。

谐音应用的全视角

汉字谐音的应用，古已有之，既有避讳之嫌：如“只许州官放火，不许百姓点灯”——宋代百姓讽刺官员田登为避“谐”，规定把“灯”说成“火”（“登”“灯”谐音）的故事；也有辞趣之用：如“现代语言学之父”赵元任的《施氏食狮史》——“石室诗士施氏，嗜狮，誓食十狮……”全文仅用一个读音，一气呵成，形似绕口令，读来却句句有味。

汉字谐音也渗透到人们的实际生活中。如在大门上倒贴“福”字，取“福到”之意；“鱼”“莲”与“余”“连”谐音，因而成为民间年画或雕塑作品中的常用元素；网络谐音词更是五花八门：“酱紫”、“神马”、“886（拜拜了）”……商业广告中，谐音汉字如“咳不容缓”、“天尝地酒”等日渐增多，众人褒贬不一。

具有多年汉语教学经验、曾赴国外担任本土汉语教师培训的厦门大学教师周轶认为，汉字谐音的用途多是“表达求变”，既可一语双关，如“道是无晴却有晴”；也可有言外之意，如“烟酒解决（研究解决）”；还可传递特别的感情色彩，如“粪青”（愤青）。

身为“90后”的网友小陈觉得，自己使用网络汉字谐音词的原因在于“有趣、方便、能传达自己特定的心情”；小王则认为，网络谐音词是对语言的一种创造性使用，“只要不影响理解，又能达到表达效果，是很好的事”。

谐音规范的新思考

谐音汉字的“言外之意、弦外之音”在带来趣味的同时，也惹过不少麻烦。

今年6月，一则“苟姓后人宁可不上户口，也不让孩子再姓苟”的报道引发热议；去年11月，武汉千名学生集体“纠错”报纸杂志、电视栏目、名人微博中滥用谐音的现象；不少小学教师则表示，修改学生作文好似在“猜谜”，文中不乏“稀饭（喜欢）”“+U（加油）”等词。原为趣味和审美而生的谐音汉字，却被频繁滥用。那么，谐音的趣用与滥用区别何在？汉语规范性何去何从？

在唐正大看来，谐音现象包含了“谐音词”和“本词”。能否让受众无障碍地由“谐音词”联想到“本词”是趣用与滥用的界限所在，成功的联想也是“谐趣”效果的心理学来源。

国际汉学研究会常务理事、《国际汉语学报》编辑部主任方环海认为，汉语言具有自我净化的功能，外在力量很难损害汉语体系的根基。他说：“如果把汉语系统比作是长江，往里面倾倒一点东西并不改变其流向。”唐正大则认为，汉语谐音以及很多修辞现象，都是一种文字游戏，具有趣味性和审美性，但既然是游戏，就需要规则。“对于受教育程度较高、具有一定‘免疫力’的成年人来说，不过是博得一哂；但对于少年儿童却具有误导作用，”他说。

此外，谐音汉字还需要在适宜的场合运用。“如果是对话双方的封闭式交流，不应、也很难有规则限制；但如果语言行为具有扩散性，小到日常讲话、微博博文，大到广告词、社会公文等，都应该负起相应责任。”唐正大说。

汉语是祖先留给我们的宝贵遗产，意美、形美、音美。在中国不断开放、大踏步走向世界的今天，汉语正为越来越多的外国人所喜爱和学习。如何既保护汉语纯洁性，又给汉语注入新的时代气息，是我们全体母语为汉语的人们所应该思考的，也是我们在语言运用过程中必须时刻当心的问题。

日前，在罗马尼亚胡内多阿拉省图书馆中国图书专馆里，一个汉语角建了起来。在中国图书专馆设立“汉语角”是孔子学院总部的一个新项目，由孔子学院总部、中国教育图书进出口总公司与胡内多阿拉省图书馆共同合作建立。

今后，孔子学院学员和民众将有机会在这里借阅有关中国的各类图书并参加由锡比乌孔子学院开设的汉语及文化课程。胡内多阿拉省图书馆还特地为汉语角配置了10台电脑，力争在硬件与软件上同时满足读者的需求。图为罗马尼亚锡比乌省省长钦德雷亚（左）参观“汉语角”。

（贝玉萱）

【第八十课】

一点多义

殷　昆

汉字笔画起于点，点的原创之义像灯火，后来又衍生出多重字义。

保持原创本义的有：主、亮、义等；

表示方位、位置的有：高、下、氐、卡、发、刃、卜、凡等；

表示眼睛、目标的有：龙（画龙点睛）、发（一箭射中目标）、的（指靶心，叫做有的放矢）等；

表示交点的有：叉——大拇指与四指形成虎口的中点，也指纵横交错的岔道中心；寸——手掌退后十分为寸，寸后有关、尺（三个脉搏跳动的点，叫寸口）；夕——夕阳西下与地平线交汇的点；辛——表示植物禾、干的芯；专——表示卷线的轴心等。

表示主流、主脉的有：永——水流之长为永，一点表示主流；良——身体直立为艮，艮上一点表示主心骨，支撑脊梁的主轴；太——大表示空间范围，一点表示主轴和规律（比如地球大气层只是宇宙中的一个小小的局部，变化规律是宇宙自然形成的。太空无垠，似乎中有一主轴）；门、户——表示一户一主；言、文——表示一言、一文都有主人等；

表示微小的，有：小、虫、丸、戈等。

汉字笔画这一点，虽是微小的一种笔画，但是点到为止，恰到好处，正可谓点睛之笔，妙笔生花。轻轻一点击，即能点活，点活了汉字，点活了语言，也点活了古老的文明。

认一认，比一比：

主脉、主流、主轴、主心骨、脊梁、良心，点击、点活。

汉语教室

中文奇妙任我用

刘　菲

汉字是世界上唯一从古代一直演变过来而没有间断过的文字形式，依靠它，中国文化传承有序，从未中断。所以说，汉语是中华民族祖先留给我们后人的一份弥足珍贵的遗产，让我们享用至今，受惠至今。

除了作为交流工具的属性，汉语还有类似游戏的特点。这也源于汉字的特征。汉语同音词较多，读音相同，但字形字义不同，称为谐音。人们巧妙地利用谐音，表达字面之外的意思，这使得中国人的思想表达方式十分含蓄、幽默，表现形式也充满智慧。

在教授中文过程中，如能借助中文的种种奇妙独特之处，可使汉语学习者提高学习兴趣，加深学习记忆，了解中国文化，可谓一举多得。除了谐音现象外，汉语还有藏头诗、绕口令、对联、行酒令、灯谜、歇后语等多种充满趣味、具有游戏性质的形式。海外汉语教师不妨根据学生的年龄特点和中文水平，整理上述一些有趣的内容，作为课堂教学的补充；也可以让学生自己动手去搜集，搜集的过程，也是学习的过程。内容有趣，自己参与，一定积极性高，学得快，记得牢。

点点滴滴

姐姐是我的榜样

王杰鑫

姐姐和我的年龄可不是差着三两岁，她整整比我大16岁呢！

听妈妈说，在我还是婴儿时，我们一家人外出，通常由姐姐拎着躺在婴儿车椅里的我，常常闹出一些令人哭笑不得的笑话。去商店时，店员先友好地和我们一家人打招呼，然后会问上姐姐一句：“这是你的宝宝吗？”外出吃饭时，店里的服务员也经常把姐姐当成是我的妈妈，常常问爸爸妈妈：“你们是到美国探亲的吗？”

因为姐姐比我大这么多，所以在我们两人之间也有很多特别有趣的故事。我7岁时，姐姐结婚了。在婚礼上，我是姐姐的伴童，负责捧着结婚戒指。那时的我活泼好动，天真可爱，可在婚礼台上却一副严肃的样子，皱着眉头，脸色凝重。台下的亲朋好友看着我的表情，笑得不行。姐姐拿戒指时，我还是那副严肃的样子看着姐姐，姐姐忍不住笑了，大家也跟着笑起来。婚礼舞会时，姐姐邀我和她跳舞，而我却不停地跑来跑去，姐姐在后面追着我，想教我跳舞，引得大家哈哈大笑。

每当姐姐有空时，就会带我去好玩的地方。她曾带我去加州六旗公园，还和姐夫一起带我去玩帆船。记得有一次，姐姐说要带我去一个神秘的地方。路上我不断好奇地问：“我们到底要去哪里呀？”姐姐就是不肯告诉我，说：“到那儿你就知道了。”我们来到一幢特别高的楼房前，进去之后，姐姐才告诉我这是一个可以室内飞翔的地方。在教练的帮助下，我跳进风洞，马上就被强大的风吹上来了。我高兴得想笑，但一张开嘴，风把我的口水吹得满脸都是。

姐姐是我的榜样，她高中时就是第一名。现在，她在谷歌工作，是一个软件工程师。姐姐经常寄给我一些需要自己动手完成的礼物，比如自制光电老鼠、魔方、组装金属螳螂……既好玩，又增长了我的本领。每当我碰到难题，就会打电话向她求援。姐姐在帮助着我，也在督促着我。

由于姐姐住在加州，现在我们很少见面，只能通过电脑、电话联系，但我总盼望着姐姐能回来和我在一起。　（寄自美国）

（本文获得第十四届华人少年作文比赛二等奖）

过生日时看的电影

吴艾琳（12岁）

我12岁生日那天特别高兴。

一早起来就开始对着镜子打扮自己，不过还没来得及打扮好，我的好朋友们就已经来到我家了。我们约好要一起去看电影，妈妈和妹妹也跟我们一起出发去了电影院。

我们看的是一部3D电影，开演前每个人都要戴上一副特殊的眼镜。我们的位置在靠前几排，但妹妹却喊着：“我看不到，我看不到！”我只好去给她搬来一张垫高的儿童椅，妹妹笑着对我说：“姐姐，谢谢你！”能让妹妹在我生日这天看一场精彩电影，我也很高兴。电影开始了，放映厅里一片肃静。忽然，我听到很多汽车的噪音，其实是一只小蜗牛在做梦，梦见自己正在跟世界赛车冠军比赛！它被邻居吵醒了，所以很生气！小蜗牛从小就有当赛车手的梦想，可是邻居们都认为小蜗牛怎么可能比过赛车呢？可是小蜗牛通过努力最终获得了成功，也证明了自己。

我原来以为这部3D电影是给年龄小的孩子看的，但是看完以后，倒觉得也挺适合我们看的。它告诉我们一个道理：只要努力，梦想就一定可以实现。

12岁生日已经过去一段时间了，我却久久地难以忘怀。　（寄自荷兰）

穆拉图总统回母校

高金萍　王黎黎

“老穆，欢迎回家！”7月9日上午，北京语言大学校园里，万国旗随风飘扬，“中埃友谊天长地久”横幅引人注目。这一天，北语校友、埃塞俄比亚总统穆拉图·特肖梅重回阔别37年的母校，与当年的老师、同学共叙友情。

穆拉图总统下车，就被中外学生“老穆老穆我爱你，欢迎回到新北语”的欢呼声包围。北语青年教师代表为他戴上了北京语言大学校徽，埃塞俄比亚留学生献上了鲜花。

能够在北语见到自己国家的总统，令正在这里就读的埃塞俄比亚留学生阿贝尔非常兴奋。他说：“总统很了不起，他在中国完成了本科、硕士和博士学业，能讲流利的汉语，而且熟悉中国文化。他是我的偶像。”阿贝尔希望自己在北语完成学业后，能够像总统一样为中埃两国的交流做出自己的贡献。

感恩母校情

1976年，穆拉图以公派生的身份来到北京，到达北京的第一站就是北京语言大学，他在北语学习汉语，与中国结下不解情缘。如今，成为总统的穆拉图依然心系母校，他表示，非常感谢曾经给予他汉语启蒙教育的北语老师们，也非常感谢北语的热情欢迎和周到接待。

看着北语档案馆珍藏的38年前穆拉图的学籍卡、成绩单、学习鉴定表、同学合影，他难掩内心的激动。“1976年，我第一次来到北京语言学院（现为北京语言大学），当时有70多个国家的留学生在这里学习汉语，这是我第一次置身于不同国家和文化的环境之中。北语不仅为我上大学打下了良好的汉语基础，也让我有机会接触并融入到不同国家和不同文化的氛围中去。我为曾经是北语的一名学生而深感骄傲。”穆拉图总统表示，能够有机会结识中国这个伟大的国家，他深表荣幸；能够重回北语这个中国语言和文化研究的中心，他非常高兴。穆拉图总统欣然同意，在北语设立以他的名字命名的基金，以资助和奖励来北语学习汉语的世界各国留学生。

北语党委书记李宇明向穆拉图总统赠送了《讲述中国》、《汉字的智慧》、《汉语名句集锦》和《汉语熟语与中国人文世界》等中华经典图书，崔希亮校长则赠送了亲笔题写的“仁者无敌”书法竖轴。穆拉图总统用毛笔为母校题字：“北语是中国的，也是世界的”。

图为穆拉图总统在为母校题字

难忘师生情

穆拉图总统当年的班主任王砚农老师见到往日的学生，激动之情溢于言表：“欢迎你回到母校，非常高兴你还记得我。我至今还记得38年前，我们在教室上课的情景，当时的你学习努力、认真，从不缺课，跟老师的关系也特别融洽，课上我们是师生，课下我们是朋友。当时你跟老师说过你的心里话，希望将来回国后好好建设自己的国家。今天你有此成就，不是偶然的，而是你努力的结果。”

穆拉图总统紧紧地握着王砚农的手，亲切地叫着“王老师”，他动情地说：“非常高兴能够见到当年教我的王老师，在生活上，她像妈妈一样关心我；在学业上，对我要求严格。对我来说，她是最特殊的一位老师。”

穆拉图总统当年的专业课教师赵玉品回忆起当年的情景：“我还记得当年你在主南教学楼201教室上课时，坐在最后一排的左侧，听课特别认真，喜欢提问题。”

38年前负责留学生管理的张开信和汉语教研室负责人邓崇谟两位老师遥想当年：“那时候，我们和这些学生住在同一幢宿舍楼内，我们既是师生，又是知心朋友，下课时打成一片。如今穆拉图成为埃塞俄比亚总统，这是北语的光荣。”

与穆拉图总统同级（1976级）的委内瑞拉留学生魏克托，应邀前来与老同学相见。他将当年他们在工厂实践的照片赠与穆拉图，纪念那段留在中国的青春岁月。

创办于1962年的北京语言大学迄今已为世界上176个国家和地区培养了15万余名懂汉语、熟悉中华文化的外国留学生。在北语的中外校友中，涌现出一批著名的政治家、外交家、学者，如联合国副秘书长卡塞姆·托卡耶夫、哈萨克斯坦总理卡里姆·马西莫夫、俄罗斯外交部副部长伊戈尔·弗拉基米洛维奇·莫尔古洛夫及法国驻华大使白林、古巴驻华大使阿尔贝托、法国汉学家白乐桑、德国汉学家顾彬等。他们在中国走向世界和让世界了解中国的过程中发挥着不可替代的独特作用。